

Круглый стол
«ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ
ЯЗЫКОВЫХ ДИСЦИПЛИН СТАРШИХ КУРСОВ»

Е. В. Невмержицкая

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Изучение региональных вариантов английского языка (РВАЯ) ведется с XVIII в. Стимулом для исследований данного рода послужили выявленные различия в произношении, лексике и грамматике среди носителей одного языка из разных регионов. В частности, одними из наиболее ранних известных текстов по данной проблеме является работа английского путешественника и исследователя XVII в. Дж. Смита “*A New Voyage Round the World*” («*Новые путешествия вокруг земного шара*») (здесь и далее перевод Е.В. Невмержицкой) (W. Dampier, 1699), опубликованная в 1699 г. и посвященная, в том числе, описанию различий в произношении, словарном запасе между различными существовавшими в то время вариантами английского языка. Шотландский писатель и исследователь XIX в. Дж.Л. Крейк занимался исследованием диалектов Шотландии и их влиянием на английский язык. Наиболее известная его работа в этой области – “*English of Scotland*” («*Английский язык Шотландии*») (1861) (G. L. Craik, 1861).

Более активное исследование региональных вариантов английского языка началось в XX в., когда были разработаны методы систематического анализа и документирования региональных вариантов английского языка. А именно, в 1946 г., у британского ученого, лингвиста-диалектолога Г. Ортона и швейцарского лингвиста, фонетиста-диалектолога О. Дита зародилась идея глубокого изучения региональных вариантов британского английского (РВБА). В результате их совместной работы в 1977 году был опубликован «*Лингвистический Атлас Англии*» (*The Linguistic Atlas of England*), который включал в себя более 400 карт, иллюстрирующих различия в фонологии, лексике, морфологии английского языка в Англии (H. Orton, 1977).

Актуальность изучения данной темы не теряет своего значения и по сей день и объясняется, с одной стороны, глобализирующей ролью английского языка, подсвечивающей необходимость изучения универсального средства общения. С другой стороны, очевидна роль изучения многочисленных РВАЯ, которые позволяют сохранять уникальность того или иного народа, а также влияют на уровень понимания между представителями различных культур.

В УО «Минский государственный лингвистический университет» в рамках специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)» для студентов второго курса переводческого факультета в течение двух семестров преподается учебная дисциплина «Региональные варианты иностранного языка».

(английский язык), которая является составной частью лингвистической подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – подготовка студентов к распознаванию фонетических, лексических и грамматических особенностей различных региональных вариантов английского языка для снятия трудностей понимания иноязычной речи на слух. Кроме того, одной из значимых целей данной дисциплины является формирование *лингвокультурной компетенции* будущих переводчиков, предполагающей «способность человека понимать и использовать язык в контексте культурных норм и особенностей» (Н. И. Андрейчик, 2019). *Лингвокультурная компетенция* включает в себя не только знание грамматики и лексики языка, но и понимание культурных нюансов, идиом, жестов, правил общения, а также способность адаптироваться к различным коммуникативным ситуациям в межкультурной среде, умение взаимодействовать с представителями других культур. В этой связи важно обращать внимание на социальные, исторические и культурные аспекты, которые влияют на язык, а в нашем случае на разнообразные региональные варианты английского языка, и учитывать выше обозначенные аспекты при устном и письменном переводе.

Успешное достижение поставленных целей в рамках учебной дисциплины «Региональные варианты иностранного языка» (английский язык) предполагает реализацию некоторых задач, среди которых можно выделить следующие:

- ознакомление студентов с фонетическими и просодическими особенностями региональных вариантов английского языка;
- изучение особенностей функционирования лексических единиц в различных региональных вариантах английского языка;
- ознакомление студентов с грамматическими особенностями региональных вариантов английского языка;
- развитие умения выявлять языковые явления характерные для конкретных региональных вариантов английского языка для снятия трудностей понимания иноязычной речи.

При этом следует учитывать, что в общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Региональные варианты иностранного языка» (английский язык) базируется на знании учебных дисциплин «Практическая фонетика», «Практика устной и письменной речи». Так, именно в рамках учебной дисциплины «Практическая фонетика», которая изучается студентами на первом курсе переводческого факультета, предполагается последовательное овладение орфоэпической нормой британского варианта английского языка, базирующейся на так называемом *the English Standard pronunciation* – британском нормативном произношении. В частности, в результате усвоения учебной дисциплины «Практическая фонетика» подразумевается владение произносительными навыками имитации, воспроизведения и активного продуцирования изученных фонетических и просодических явлений в связной речи. А эти навыки

и знания в последствии способствуют более глубокому пониманию особенностей артикуляционно-перцептивной базы региональных вариантов иностранного языка, а также особенностей просодической организации связного текста региональных вариантов английского языка и особенностей функционирования лексических единиц в различных региональных вариантах английского языка.

Однако, прежде чем непосредственно знакомить студентов с РВАЯ и их особенностями, видится целесообразным разграничить понятия *региональный вариант*, *акцент*, *диалект*, для устранения некоторых трудностей, связанных с номинацией глобального английского языка и его вариативности.

Необходимо отметить, что лингвист Б. Качру ввел понятие *региональный вариант английского языка*, которое применяется не только для описания вариантов британского английского, но и для других существующих в мире вариантов английского языка.

В современной лингвистике под понятием *региональный вариант английского языка* понимают региональные разновидности английского языка, обладающие литературной нормой. Так, выделяют основные варианты: британский, американский, канадский, австралийский, новозеландский, индийский английский. В качестве *региональных вариантов* британского английского лингвисты выделяют: *северный*, *центральный*, *юго-западный*, *юго-восточный*, *шотландский*, *валлийский* и *ирландский*.

Вариации же языка, характерные для определенной географической области или региона – *региональными диалектами*. Они характеризуются особенностями произношения, грамматики, словарного запаса и использования, которые отличаются от других диалектов того же языка, на которых говорят в других областях. А *региональные акценты* являются частью региональных диалектов. Как правило, название акцента совпадает с названием диалекта к которому принадлежит.

В подтверждение вышесказанных слов о разграничении понятий *акцент* и *диалект* можно привести мнение британского социолингвиста, известного исследованиями диалектов и языковых вариаций, П. Традгилла, по мнению которого «под *диалектом* обычно понимают особенности словарного запаса, грамматики и фонетики, характерные для определенного региона. Диалект не следует путать с *акцентом*, в понятие которого включаются только лишь фонетические аспекты произношения. Каждый говорящий на английском языке имеет акцент, так как каждому приходится произносить слова, которые он говорит. У некоторых людей региональные акценты выражены сильнее по сравнению с другими» (Р. Trudgill, 1990).

В качестве примера изучения регионального диалекта английского рассмотрим *ливерпульский региональный диалект*, принадлежащий к региональным вариантам северной Англии, часто называемый как в литературе, так и в обычной речи *скауз (Scouse)*, а людей, говорящих на *скауз* – *скаузерами (Scousers)*.

Прежде всего, следует отметить, что в нашей работе, говоря о ливерпульском английском, мы будем использовать также термины *ливерпульский диалект* (акцентируя внимание на *лексических* особенностях данного регионального варианта) и *ливерпульский акцент* (имея ввиду *фонетические* и *просодические* особенности скауза).

Изучение данного регионального диалекта студентами-переводчиками представляется актуальным в силу его широкой распространенности и узнаваемости в Великобритании и за ее пределами, а также из-за наличия ряда ярких фонетических и лексических особенностей, о которых мы поговорим ниже.

Название ливерпульского регионального диалекта исторически обусловленное. Дело в том, что на протяжении многих лет в регионе Мерсисайд (центром которого в настоящее время является г. Ливерпуль) особой популярностью пользовалось тушеное блюдо *лобскауз* (*lobscouse*). Его основными ингредиентами были дешевое мясо, картофель и галеты. По названию этого блюда стали называть и жителей этого региона – преимущественно моряков, ведь как известно, Ливерпуль является крупным морским портом Великобритании. В дальнейшем название *скаузеры* (*Scouers*) привело к образованию специального термина для обозначения этого – *скауз* (*Scouse*).

По мнению исследователя, профессора исторической фонологии Эдинбургского университета П. Хонибона, а также исследователя диалектов П. Традгилла, на формирование этого регионального диалекта как самостоятельного в значительной степени повлиял один из региональных вариантов британского английского – *ирландский*, как в силу географической близости этих регионов, так и в силу исторических причин. Так, П. Традгилл объясняет появление скауза «внутренней миграцией ирландского населения в Ливерпуль и прилегающие районы в течение последних 100 лет» (P. Trudgill, 1990).

Действительно, *ливерпульский акцент* легко узнаваем жителями Великобритании прежде всего благодаря своим жестким носовым тонам, быстрым темпом и восходяще-нисходящей тональностью в целом. Кроме того, он совсем не похож на мелодичные акценты соседних регионов (например, ланкаширский), что делает его ещё более заметным.

Так, например, если говорить о наиболее ярких *фонетических* особенностях скауза, то это «намного более значительная аспирация» (по сравнению с нормативным произношением) смычно-взрывных «согласных в позиции перед ударным гласным, а также произнесение звука [k] в позиции перед гласными как [h] возникли именно благодаря влиянию южноирландского акцента» (P. Trudgill, 1990). Слово *chicken* [tʃɪkən], к примеру, носителями скауза будет произноситься как [tʃɪhən] либо как [tʃɪkhən].

Среди прочих отличительных *фонетических* особенностей ливерпульского акцента можно выделить:

- краткий звук [ʊ] будет произноситься как [ʌ], например, слово *book* будет произноситься как [bʌh];

- долгий [a:] в слове *grass* как звук широкой разновидности [æ];
- долгий звук узкой разновидности [ə:], как в слове *girl* [gə:l], обычно произносится как звук широкой разновидности [ɛ];
- вместо заднеязычного сонанта [ŋ], например, в слове *thing* [θɪŋ] будет произноситься как комбинация звуков [ŋg];
- а межзубный [θ] все в том же слове *thing* [θɪŋ] будет заменяться на альвеолярный смычный [t] либо на губно-зубной фрикативный [f], т.е. получается, что слово *thing* [θɪŋ] будет произноситься носителями ливерпульского акцента как [tɪŋg], реже как [fɪŋg], что, как можно убедиться, в обоих случаях далеко орфоэпической нормы британского английского.

Отметим и лексические особенности ливерпульского диалекта, характеризующегося наличием немалого числа так называемых «скаузизмов», что зачастую осложняет процесс общения между скаузерами и представителями других регионов Великобритании. Слова, имеющие одно значение в нормативном варианте британского английского, в диалекте скауз употребляются в совершенно ином, непривычном для большинства британцев значении. Помимо этого, в скаузе есть немалое количество лексических единиц, характерных только для этого диалекта.

В подтверждение высказанного приведем лишь несколько примеров:

- слово *webs* в нормативном английском употребляется для обозначения сети Интернет либо имеет значение *паутины*, которую плетет паук, тогда как в ливерпульском диалекте оно употребляется в значении *крюссовки*;
- слово *sound* для большинства британцев означает *крепкий, солидный*, в то время как ливерпульцы употребят его в значении *хороший* (синоним слова *good*);
- употребляя слово *boss* (*начальник*), ливерпульцы, скорее всего, не будут иметь ввиду кого-то связанного с работой (что было бы вполне естественно для большинства британцев), а опять же употребят его в значении *хороший, замечательный* (синоним слова *good*);
- когда представитель ливерпульского диалекта хочет сообщить о ком-то, кто *не является скаузером*, либо ведет себя не в свойственной скаузерам манере, то он, вероятно, употребит слово *wool* (*шерсть*), что вызовет замешательство у представителей других регионов Великобритании;
- а говоря о своем *отце*, ливерпулец назовет его *arl fella* (*daddy* в нормативном варианте), что вызовет непонимание со стороны других британцев, т.к. данное слово имеет отношение исключительно к ливерпульскому диалекту.

Среди грамматических особенностей скауза можно выделить наиболее заметные:

- использование личного местоимения *me* вместо притяжательного *my*;
- опущение некоторых вспомогательных глаголов, например, *have* (*has*) или же *is* (*are*).

Учитывая все вышеназванные особенности ливерпульского английского, становится очевидным, что при обучении специалистов по переводу РВАЯ, и в частности, ливерпульскому диалекту, необходимо обращать внимание на некоторые изложенные ниже обстоятельства, компетентный подход к которым профессионального переводчика в будущем поможет избежать искажения смысла переводимого материала и в целом, сделает перевод наиболее точным:

1. фонетические особенности ливерпульского акцента значительно отличаются от общепринятой орфоэпической нормы английского языка, а их незнание может в значительной мере затруднить понимание речи говорящего, что в итоге может принципиально снизить качество перевода;

2. существование в ливерпульском диалекте значительного числа *скаузмов*, т.е. слов, характерных только лишь для региона Ливерпуля, которые способны вызывать непонимание даже со стороны остальных жителей Великобритании, не говоря уже о не носителях языка;

3. учет (наряду с фонетическими и лексическими) *грамматических* особенностей скауза, которые опять же могут значительно отличаться от стандартной грамматики.

В заключение хотелось бы отметить, что обучение студентов-переводчиков региональным вариантам мыслится целесообразным по нескольким причинам. Во-первых, несмотря на очевидную глобализирующую роль английского языка, в мире существует, по крайней мере, несколько десятков только основных РВАЯ, знания о которых, несомненно, способствуют повышению квалификации специалиста по переводу.

Во-вторых, изучение, по крайней мере, основных РВАЯ, необходимо студентам высшей школы – будущим профессиональным переводчикам.

В-третьих, исходя из рассмотренного примера ливерпульского регионального варианта, обладающего рядом фонетических, лексических и грамматических особенностей, становится очевидным, что знание особенностей того или иного РВАЯ, несомненно, положительно влияет на освоение РВАЯ мировым сообществом.